

CSSCI来源集刊

张西平 主编

INTERNATIONAL SINOLOGY

國際漢學

第二十三輯

海外汉学与汉学家研究

汉学新动向的三个例子

国际汉学漫谈

异名共体之汉学与中国学

日本学界在当代中国研究上的探索与成就

传教士汉学与中西文化交流

西方汉学的奠基人罗明坚

中法文化关系的孕育期：契丹追寻与中国报道

美国汉学的传教之根

卫三畏：美国最早的汉学教授

跨文化研究与比较哲学、宗教研究

庐山面目：论研究视野和模式的重要性

《十日谈》与“三言”、“二拍”文学精神之比较

论德国哲学家雅斯贝尔斯对老子的认识

中国文化在域外的传播与研究

文化传递中“不正确理解”的个案解析

《庄子》的俄语译本小议

初大告与中文典籍英译

大象出版社

CSSCI 来源集刊

北京外国语大学中国海外汉学研究中心 主办

张西平 主编

INTERNATIONAL SINOLOGY

國際漢學

第二十三輯



大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际汉学. 第二十三辑/张西平主编. —郑州:大象出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5347 - 7109 - 5

I. ①国… II. ①张… III. ①汉学—研究—世界—文集
IV. ①K207.8 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 009937 号

出 版 人 王刘纯
责任编辑 李光洁
责任校对 钟 骄
书籍设计 王翠云 美 霖
监 制 杨吉哲

出版发行 大象出版社(郑州市开元路 18 号 邮政编码 450044)

发行科 0371 - 63863551 总编室 0371 - 63863572

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 河南新华印刷集团有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 39.25

字 数 742 千字

版 次 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

定 价 89.00 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市经五路 12 号

邮政编码 450002 电话 (0371)65957860 - 351

专家寄语

I would like to congratulate Professor Zhang Xiping and his staff in the National Research Center of Overseas Sinology at the Beijing Foreign Studies University on their 15th anniversary. With its many publications and academic exchanges, the Center has done more to promote literacy on overseas sinology in China than any other institution today. At the same time, it has provided overseas sinologists with an opportunity for a dialogue with China's most distinguished scholars. This sustained effort has done much to promote mutual understanding and respect, and to bring our worlds closer together at both a personal and professional level. May the Center continue to prosper.

Roger T. Ames 安乐哲

译文

我谨向北京外国语大学中国海外汉学研究中心的张西平教授及其团队，对该重要中心成立15周年表示祝贺。该中心出版了大量的论著，并致力于学术交流，在中国推广海外汉学的工作方面，比目前任何其他的研究机构都做得更多。同时，该中心还为海外汉学家提供了一个与中国最优秀学者进行富有成果的交流机会。这种持续的努力对于促进相互间的理解与尊重，以及在个人与职业的层面上让这个世界更为紧密团结，都功不可没。愿你们继续繁荣昌盛！

安乐哲（Roger Ames），1947年生于加拿大多伦多。现任夏威夷大学哲学系教授、夏威夷大学和美国东西方中心亚洲发展项目主任、《东西方哲学》主编、《国际中国书评》主编。

团结同行者，推进海外汉学

研究，佳绩频出。

祝贺

北京外国语大学中国海外汉学研究中心

成立十五周年

李明滨
五月一日

李明滨，北京大学俄语系教授，俄罗斯学研究所所长。

学术指导委员会 季美林 饶宗颐 王元化 李亦园 郝平
汤一介 李学勤 乐黛云 谭中 杜维明

名誉主编 任继愈

主 编	张西平						
副 主 编	李雪涛	任大援					
编 委	陈 来	陈平原	高建平	耿 昇	耿相新	顾 钧	
	何培忠	侯且岸	黄俊杰	金 莉	李明辉	李明滨	
	李 申	李晟文	李文潮	李焯然	柳若梅	刘 东	
	孟 华	钱林森	荣新江	沈国威	沈卫荣	苏 精	
	汤开建	陶德民	王邦维	王 健	王向华	王晓平	
	汪前进	魏崇新	温儒敏	吴志良	徐一平	薛 华	
	严绍溟	阎纯德	杨保筠	杨煦生	詹福瑞	张国刚	
	周振鹤	卓新平	朱政惠				

外籍编委	安乐哲 (Roger T. Ames)	巴斯蒂夫人 (M. Bastid-Bruguière)
	杜德桥 (Glen Dudridge)	谢和耐 (Jacques Gernet)
	何莫邪 (Christoph Harbsmeier)	全寅初 (Jun In Cho)
	兴膳宏 (Kozen Hiroshi)	高马士 (Josef Kolmas)
	顾彬 (Wolfgang Kubin)	郎宓谢 (Michael Lackner)
	罗多弼 (Torbjorn Lodén)	巴萍 (Prapin Manomaivibool)
	马西尼 (Federico Masini)	米亚斯尼科夫 (V. S. Mjasnikov)
	莫汉迪 (Manoranjan Mohanty)	弥维礼 (Wilhelm R. K. Müller)
	孟德卫 (David E. Mungello)	李福清 (B. L. Riftin)
	萨巴蒂尼 (Mario Sabattini)	施寒微 (Helwig Schmidt-Glintzer)
	竹内实 (Takeuchi Minoru)	内田庆市 (Uchida Keiichi)
	魏丕信 (Pierre-Etienne Will)	魏查理 (Charles Willemen)

主办单位 北京外国语大学中国海外汉学研究中心
执行编辑 叶向阳 连淑敏
地 址 北京西三环北路2号(100089)
电子邮箱 guojihanxue@gmail.com

郑重声明

《国际汉学》版权归大象出版社所有,所刊载的文章未经正式书面许可,不得翻印、转载、转编。

International Sinology

CONTENTS

Foreword

Zhang Xiping

Overseas Sinology and Studies on Sinologists

Three Instances of New Orientation to Sinology

Yue Daiyun

Reflections on Research of International Sinology

Li Xueqin

New Considerations on Research of Historiographical Theory and History of Historiography

Zhu Zhenghui

Sinology and Chinese Studies: Different Denominations but Common Denotation

Yan Chunde

Internet and World Sinology

Ren Dayuan

On the Cultivation of Graduate Students Majoring in Sinology or Chinese Studies

Hou Qie'an

On the China Complex of Marquis d'Hervey de Saint-Denys: Cultural Reflection on the
China Hall of 1867 World Expo, Paris

Meng Hua

Studies of Contemporary China by Japanese Academia: Explorations and Achievements

He Peizhong

Sinology and Indian Studies in Berlin During Chen Yingke's University Years in Germany

Zhang Guogang

Reflections on Russian Sinologists' Attitude toward Chinese History and Culture Before
1917

Yan Guodong

On Naito Konan's Search for Books in China and Its Academic Significance

Qian Wanyue

Karl Friedrich Neumann: Founder of Chinese Collection of Bavarian State Library

Ingrid Rückert, Trans. Liu Mei

Missionary Sinology and Sino-Western Cultural Exchanges

On Michel Ruggieri: Founder of Western Sinology

Zhang Xiping

The Early Stage of Sino-French Cultural Relation: Cathay Exploration and China Reports

Qian Linsen

Research on Fr. Jean-Denis Attiret's Activities and Accomplishments in China

Tang Kaijian

The Missionary Genesis of American Sinology

Liu Dong

Samuel Wells Williams: First American Professor of Sinology

Gu Jun

"Zaitun": Inspiration of Christopher Columbus

Jin Guoping

Exploring the Origins of Sino-Romanian Relation and Their Pioneers: Reflections on *Unstră – român, ... Nicolae Milescu Spătarul* (2008)

Ding Chao

The Latin Words for "China" along the Centuries

Michele Ferrero

The Chinese Language Studies of the Westerners in the Early Modern Times: On the Peripheral Research Methodology of Chinese Linguistics

Uchida Keichi

A Consideration of Joseph de Prémare's Chinese Language Studies from Perspective of Figurism

Li Zhen

A Research on a Chinese – Portuguese Dictionary Collected in Jesuit Archive

Yang Huiling

Cross-cultural Studies and Comparative Philosophy and Religion Studies

Is Literal Translation Possible? Or the Ethos of a Dedicated Translator

Wolfgang Kubin

The True Face of Mount Lu: On the Significance of Perspectives and Paradigms

Zhang Longxi

Translingual Practice and Transcultural Communication in the Overseas Studies of Modern Chinese Literature

Ji Jin

Comparison of Literary Spirit between Decameron and "Three Words" & "Two Extraordinary"

Wei Chongxin

On the Formulation of Western Images of China through 17th & 18th Centuries British Travel Books about China

Ye Xiangyang

The Possibility and Value of "Scriptural Reasoning" between China and the West

Yang Huilin

The "Thinking" Within the Perspective of Comparative Philosophy: On the Chinese Translation of the Book Title *Thinking Through Confucius*

Chen Lai

On Karl T. Jaspers' Perception of Laoze

Li Xuetao

The Taoist Transformation of the Confucian Rituals: On Worshipping Confucius in the Temples in Singapore

Li Zhuoran

The Overseas Introduction and Research on Chinese Culture

An Investigation on the Variation of the Chinese Confucianism in the Early Modern Japan

Yan Shaodang

Academician Boris T. Riftin's Significant Discovery: Qing Manuscripts of *The Story of Stone* and *Gu Wang Yan* in Russia

Li Mingbing

Cultural Graft and Communicative Consideration: On Kyokutei Bakin's Translation of and Differing Comments on *Heroes of the Marshes*

Wang Xiaoping

The Research on the *I-Ching* in the West

Chen Caizhi

The Original Classics Criticism of Confucianism: On Takeuchi Yoshio's Research on *The Analects*

Liu Ping

The Russian Versions of *Zhuangzi* in the Russian-Speaking World

Liu Ruomei

Chu Daogao and English Translation of the Chinese Ancient Classics

Guang Yongqian

Random Thoughts on the Western Language Translation of the Confucianism by the Jesuits in China In the 17th Century

Luo Ying

Qi Rushan and Mei Lanfang—the Pioneers of the Overseas Introduction of Peking Opera

Liang Yan

The Research on Traditional Chinese Operas by Tuji Chōka

Zhou Yue

Appendix: Chronicle of National Research Centre of Overseas Sinology, BFSU

目 录

北京外国语大学中国海外汉学研究中心成立十五周年纪念专辑

	在世界范围内梳理中国文化外传的历程(代前言)	
	 张西平(1)	
海外汉学与汉学家研究	汉学新动向的三个例子	乐黛云(8)
	国际汉学漫谈	李学勤(13)
	史学理论与史学史研究的新思考	
	——与海外中国学研究关系的讨论	朱政惠(15)
	异名共体之汉学与中国学	阎纯德(25)
	因特网络与世界汉学	任大援(34)
	汉学(中国学)专业研究生的培养	
	——以“美国现代中国学”方向为个案	侯且岸(47)
	法国汉学家德理文的中国情结	
	——对1867年巴黎世界博览会中国馆成败的	
	文化思考	孟 华(55)
	日本学界在当代中国研究上的探索与成就	何培忠(74)
	陈寅恪留德时期柏林的汉学与印度学	
	——关于陈寅恪先生治学道路的若干背景知识	
	 张国刚(86)	
	帝俄汉学家中国历史文化观研究之我见	阎国栋(95)
	“此生成就名山业,不厌重洋十往还”	
	——内藤湖南中国访书及其学术史意义述论	
	 钱婉约(106)	
	“稀有而价值连城的中文文献资料”	
	——巴伐利亚国家图书馆中文书籍馆藏的创建者:	
	卡尔·弗里德里希·诺依曼	
	 [德]英格丽德·吕克特 著 刘 梅 译(132)	

传教士汉学与中西文化交流	西方汉学的奠基人罗明坚	张西平(157)
	中法文化关系的孕育期:契丹追寻与中国报道	钱林森(177)
	清宫画家法国耶稣会修士王致诚在华活动考述	汤开建(196)
	美国汉学的传教之根	刘 东(224)
	卫三畏:美国最早的汉学教授	顾 钧(250)
	“刺桐”——哥伦布的灵感	金国平(258)
	考释中罗关系本源 深化历史人物研究 ——读汉学家杨玲教授新著《尼古拉·米列斯库· 斯帕塔鲁》	丁 超(267)
	The Latin Words for “China” along the Centuries	Michele Ferrero (274)
	近代西洋人汉语研究 ——汉语语言学的“周边”研究法	[日]内田庆市(292)
	来华耶稣会士汉语研究中的索隐思想初探 ——以马若瑟为中心	李 真(313)
	耶稣会档案馆藏《汉葡辞典》研究	杨慧玲(325)
跨文化研究与比较哲学、宗教研究	Is Literal Translation Possible? Or the Ethos of a Dedicated Translator	Wolfgang Kubin (332)
	庐山面目:论研究视野和模式的重要性	张隆溪(342)
	跨语际与跨文化的海外汉学研究 ——以海外中国现代文学研究为对象	季 进(354)
	《十日谈》与“三言”、“二拍”文学精神之比较	魏崇新(365)
	西方中国形象成因的复杂性初探 ——以17、18世纪英国旅华游记为例	叶向阳(380)
	中西“经文辩读”的可能性及其价值 ——以理雅各的中国经典翻译为例	杨慧林(400)
	比较哲学视野中的“思考” ——从 <i>Thinking Through Confucius</i> 的译名说起	陈 来(418)
	论德国哲学家雅斯贝尔斯对老子的认识	李雪涛(423)

	儒家礼仪的道教化	
	——新加坡庙宇的祭孔活动	李焯然(435)
中国文化在域外的传播与研究	中国儒学在日本近代“变异”的考察	
	——追踪井上哲次郎、服部宇之吉、宇野哲人的“儒学观”： 文化传递中“不正确理解”的个案解析	严绍璁(451)
	清代抄本《石头记》和《姑妄言》流失俄罗斯	
	——李福清院士的重要发现	李明滨(473)
	文化嫁接和传播考量	
	——论曲亭马琴的《水浒传》翻译和翻案	王晓平(481)
	西方的中国先秦散文研究举隅之一：《易经》研究	
		陈才智(495)
	关于儒学的“原典批评”	
	——以武内义雄的《论语》研究为中心	刘 萍(508)
	《庄子》的俄语译本小议	柳若梅(521)
	初大告与中文典籍英译	管永前(530)
	17 世纪来华耶稣会士西译儒学刍议	
	——以《中国哲学家孔子》书中“道”的翻译为例	
		罗 莹(541)
	中国京剧海外传播的先驱	
	——齐如山与梅兰芳	梁 燕(557)
	辻听花的中国戏曲研究	周 阅(586)
附录：中国海外汉学研究中心大事记(1996—2010)		(601)

在世界范围内梳理 中国文化外传的历程(代前言)*

□张西平

(一)

梁启超当年在谈到中国历史的研究时曾说过,根据中国历史的发展,研究中国的历史可以划分为:“中国的中国”、“亚洲的中国”以及“世界的中国”三个阶段。所谓“中国的中国”的研究阶段是指中国的先秦史,自黄帝时代直至秦统一。这是“中国民族自发达自竞争自团结之时代”。所谓“亚洲之中国”的研究阶段,是为中世史,时间是从秦统一后至清代乾隆末年。这是中华民族与亚洲各民族相互交流并不断融合的时代。所谓“世界之中国”的研究阶段是为近世史。自乾隆末年至当时,这是中华民族与亚洲各民族开始与西方民族交流并产生激烈竞争之时代。由此开始,中国成为世界的一部分。

梁公这样的历时性划分虽然有一定的道理,但实际上中国和世界的关系是一直存在的。尽管中国的地缘有一定的封闭性,但中国文化从一开始就不是一个封闭的文化;中国和世界的关系,并不是从乾隆年间才开始。中国文化在东亚的传播,如果从汉籍传入为起点已经有 1000 多年^①,中国和欧洲的关系也可

* 本文曾发表于《中国图书商报》2010 年 7 月 6 日《阅读周刊》,因这篇文章全面回顾了海外汉学研究中心的工作,故在此作为全书的前言。

① 参阅严绍璁:《日本中国学史》,江西人民出版社,1999 年。

追溯到久远年代,在《汉书》中已经有了“大秦国”的记载^②,而早在希腊拉丁作家的著作中也开始有了中国的记载,虽然在地理和名称上都尚不准确^③。我曾将西方对中国的认识划分为“游记汉学阶段”、“传教士汉学阶段”和“专业汉学阶段”三个阶段^④,虽然这样的划分有待细化,但大体说明欧洲人对中国认识的历史进程。这说明中国文化从来就不是一个完全封闭性的文化,它是在与外部世界文化的交流与会通中发展起来的。因此,在世界范围展开中国文化的研究,在世界范围内梳理中国文化外传的历程,这是中国文化的历史本质所要求的。唯有此,才能真正揭示中国文化的世界性意义。

(二)

由北京外国语大学中国海外汉学研究中心(以下简称北外汉学中心)所主持,由大象出版社出版的“国际汉学书系”正是秉承着这样的学术理念展开着自己的学术研究和学术出版。这套书系原有已故的学术大师任继愈先生主编,他在书系的总序中说“为了涵盖古今汉学进展的全面状况,本书系分为三个系列:一、西方早期汉学经典译丛(翻译);二、当代海外汉学名著译丛(翻译);三、海外汉学研究(著作)”。这样三个系列的安排表示着编者对展开中国文化在域外传播和影响的基本设想和理解。

西方早期汉学经典译丛。西方汉学大体经历了“游记汉学”、“传教士汉学”、“专业汉学”三个时期。这里所说的西方早期汉学主要指“传教士汉学”。这一时期的汉学研究较之“游记汉学”时更为可靠、更为准确,我们研究这一时期的西方汉学在学术史、思想史上都有着十分重要的意义。首先,对中国来说,明清之际是“天崩地裂”的大变动时期,这一时期不仅有满人入关、明亡清兴、改朝换代这样的大事,还有西方文化的传入、天主教的入华。中国传统思想第一次与西方思想相遇。徐光启的入教、李贽与利玛窦的相见对中国思想文化来说都具有划时代的意义。震动中国文人的不仅仅是天学、算学、地图、自鸣钟,还有一整套与之伴随而来的宇宙观念、思维方法、宗教信仰。

心学衰而实学兴。乾嘉汉学的大师们重考证、讲版本,开始抛弃空疏的心性之

^② 参阅(德)夏德著,朱杰勤译:《大秦国全录》,大象出版社,2009年;(美)费雷德里克·J·蹄加特著,丘进译:《罗马与中国》,大象出版社,2009年;(英)H·裕尔著,张绪山译:《东域记程录丛》,云南人民出版社,2002年。

^③ (法)戈岱司编,耿昇译:《希腊拉丁作家远东古文献辑录》,中华书局,1987年。

^④ 张西平:《欧洲早期汉学史:中西文化交流与西方汉学的兴起》,中华书局,2009年。

学而向经世之学转化,这里不能不讲传教士所介绍的西学的作用。梁任公认为“清朝一代学者,对于历学算学都有兴味,而且最喜欢谈经世致用之学,大概受到利徐诸人影响不小”。胡适认为中国文艺复兴时期的大师们如顾亭林、阎若璩、戴震都曾先后受启于利玛窦等人的著作。这样,我们看到如果我们把入华传教士的中外文著作纳入西方汉学的整体历史发展之中,那么对西方早期汉学的研究实际上是和明清思想史的研究紧紧连在一起的。

其实,对中国来说,早期汉学的研究意义还不仅仅在于学术的梳理与发展上,它对于我们重新审视中国近代文化变迁,对于当代中国文化的重建都有着重要的启示意义。对前者来说,晚清以降的思想裂变一直是中国学界所关注的焦点。现在看来对中国近代思想文化的变化的探寻必须上溯到明清之际,必须将视野扩展到传教士的中外文著作和徐光启等人的思想。一旦视野扩展到明清之际,就会对中国传统文化的转型有一个更为全面的思考。

对西方来说,对早期汉学的研究至少有两层意义。从学术而言,1814年以后的专业汉学是在西方早期汉学的基础上发展起来的,尤其是我这里所特指的“传教士汉学”。雷慕沙1815年1月16日在法兰西学院第一次开汉语课时,用的是马若瑟的《汉语语言札记》的手稿,而约瑟夫·德经则一直保持着与宋君荣的联系,并将整理宋君荣的遗稿作为其研究任务,法国19世纪东方学的巨头们则一直关注着传教士汉学名著《中国杂纂》最后一卷的出版。“专业汉学”在其诞生的初期,其学术文献和资料都是在传教士汉学的基础上发展起来的。今天西方汉学已成为西方庞大东方学术体系中的重要一支,我们若要把握好西方汉学发展的历史及其来龙去脉,则非要从西方早期汉学入手不可,因这是其整个学科的根,也是它的全部基础。

从思想史来看,西方早期汉学已构成西方近代思想文化变迁的重要因素。自大航海以来,西方文化在精神侧面一直在发生着变迁,神奇的东方一直是西方文化关注的方向。尤其是经“礼仪之争”之后,中国一下子搅动了整个西方。耶稣会、道明会、巴黎外方传教会及其他各个人华修会的传教士纷纷著书写文,申辩自己的立场,一时闹得沸沸扬扬,以致当时的法国人对中国各省份情况的了解甚至比对法国本土还要熟悉。这期间西方早期汉学的文献发挥着重要的作用。当时法国最伟大的历史学家圣西门说“这场礼仪之争产生了惊人的后果”。

这“惊人后果”之一,就是一批启蒙思想领袖利用传教士汉学成果,在这些进步思想家手中,中国传统思想经过他们的剥离与解释成为其战斗的武器和旗帜。

“惊人后果”之二,就是引发了持续将近100年的欧洲“中国热”,中国文化已不仅仅是在思想家的书斋中孕育,催生出启蒙的思想,而且在大众生活中成为一种时尚。在这个意义上,传教士汉学实质上是近代欧洲文化思想史的一个重要内容。

若不从欧洲思想本身的变迁来研究这批文献,就无法评估其真正的价值和意义。

这样,我们看到对“西方早期汉学”的研究无论是对中国,还是对欧洲,都是极为重要的学术论题,尤其是对重新理解世界体系,打破“欧洲中心主义”的理论框架有着重要的意义。

大象出版社“国际汉学书系”中的“西方早期汉学经典译丛”所出版的书基本上揭示了西方早期汉学的多重学术意义。这个系列中不仅每一本书都是西方早期汉学的精品之作,其中有些书在当下的世界学术范围内也极有原创的价值。例如由捷克汉学家高马士从拉丁文翻译成捷克文,而后由北外欧洲语言文化学院丛林教授翻译成中文的,捷克来华第一人严嘉乐的《中国来信》目前在全球范围内只有中文版和捷克文版,没有英文版;同样,德国哲学家莱布尼茨的《中国近事》,在德国学术史上具有重要的意义,但目前这本书没有德文的全译本,而只有中文的全译本,因为,当年用拉丁文出版时在华传教士苏霖的一封信近3万字的长信,即便对今天的德国学者来说完全翻译成德文也有相当的困难,但北外海外汉学研究中心组织汉学家直接将其从拉丁文翻译成了中文。可以说,大象出版社出版的这套“西方早期汉学经典译丛”在今天的全球学术范围内都具有着原创性,中文出版界在这方面已经开始领先于英文出版界。

“当代海外汉学名著译丛”侧重当代域外的著名汉学家著作的翻译,在这个系列中几本关于西方当代汉学家对儒学研究的翻译著作尤其应引起注意,顾立雅的《孔子与中国之道》、葛瑞汉的《中国的两位哲学家:二程兄弟的新儒学》、于连的《〈经由中国〉从外部反思欧洲——远西对话》、罗哲海的《轴心时期的儒家伦理》,可以说本本都是经典,本本都是好书。在中国文化和思想重建的今天,中国本土的学者“今天必须面对一个不容忽视的事实:从日本、欧洲到北美,每一天都有关于中国古今各方面的研究成果问世。如果我们继续把这些成果都称之为‘汉学’,那么‘汉学’与中国本土的‘国学’已经连成一体,再也分不开了”(余英时)。实际上汉学(中国学)的引入使学术转型中的中国本土学术界有了一个参考系,并为我们从旧的学术“范式”中走出,达到一种新的学术创新提供了一个思路,如何立足中国本土的学问,在借鉴汉学的域外成果上,从我们悠久的文化传统中创造出新的理论,这才是我们真正的追求所在。

中国是汉学的故乡,对中国文化的学术研究中国学者自然有着国外学者不可比拟的优势,在世界范围展开中国文化的研究开阔了我们的学术和文化视野,促进了我们观念和学术的发展,引进域外中国文化研究的成果是为了我们自身学术和文化的变革与发展,因此,立足中国文化的立场,会通中外,打通古今,通过对域外的中国文化研究做建设性的学术对话,推动中国学术的发展和文化的重建,也成为我们出版这一系列出版物的根本目的。

“海外汉学研究丛书”,这个系列主要是反映中国学术界对域外汉学研究的成果。在这个系列中,《西方中国古代史研究导论》、《神体儒用的辨析:儒学在日本历史上的文化命运》、《传教士与法国早期汉学》、《汉学发达史》、《俄罗斯汉学史》、《欧美汉学的历史与现状》、《传教士汉学研究》、《莱布尼茨思想中的中国元素》从不同的侧面揭示了从中国近代以来中国学术界对域外汉学研究的历史,虽然种类不多,但基本涵盖了近代以来这一学术领域的研究史,在国内诸多的关于海外汉学的出版物中,只有大象出版社的这套书系具有这样的学术视野。

(三)

近年来,中国学术界对域外汉学的热情前所未有,各种关于域外汉学的翻译丛书、研究丛书先后不断出版,但像大象出版社的这套“国际汉学书系”这样具有明确学科意识、清晰的学术理念的丛书并不多见。这个书系有三个最明显的学术特点:

第一,注重从原典上展开对西方汉学史的梳理。“国际汉学书系”的主旨就是探索中国文化在世界各国的传播与影响,对在世界范围内展开的中国文化研究给予学术的观照。在中外文化交流史的背景下追踪中国文化典籍外传的历史与轨迹,梳理中国文化典籍外译的历史、人物和各种译本,研究各国汉学(中国学)发展与变迁的历史,并通过对各国重要的汉学家、汉学名著的翻译和研究,勾勒出世界主要国家汉学(中国学)的发展史。

李学勤先生认为,当下国内的汉学研究主要是汉学史研究。这是一个很重要的论断。如果梳理不清西方汉学发展的历史,你就很难说清它的学术意义。西方汉学界对此并不是很自觉,尽管也有一些关于他们自己学术史的著作,而对中国学术界来说,从事学术史研究是中国学术治学的重要方法,从《宋高僧传》到《宋儒学案》,中国学术界从古至今都将学术传统的继承作为学术展开的重要内容,这就是“接着说”。近年来,由于中国学术界加大了对域外汉学史的研究,从而也促使了他们开始注意这个问题,例如《德国汉学:历史、发展、人物及视角》就是德国汉学界近年来开始自觉地对自身学术史的回顾和总结。如果中国当下的国学研究在世界范围内展开,新国学发展的重要内容就是与海外汉学展开对话,那么,关注世界各国的汉学研究,系统梳理各国的汉学历史就成为题中应有之义。在这个方面,北外海外汉学中心做得是比较好的,尤其是对西方汉学史的梳理。在这个书系之外,2008年大象出版社出版的《马礼逊文集》应引起学术界足够的重视,这是近200年来在中外学术史上首次对马礼逊著作的大规模整理,这个文集具有极高的文献价值和学术价值。